

No. 44095

**United States of America
and
Argentina**

Agreement between the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration and the Ministry of Culture and Education of Argentina for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Buenos Aires, 28 June 1995

Entry into force: *28 June 1995 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 July 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis et le Ministère de la culture et de l'éducation de l'Argentine relatif à la coopération dans le Programme GLOBE (avec appendices). Buenos Aires, 28 juin 1995

Entrée en vigueur : *28 juin 1995 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AN AGREEMENT BETWEEN THE U.S. NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION AND THE MINISTRY OF CULTURE AND EDUCATION OF ARGENTINA FOR COOPERATION IN THE GLOBE PROGRAM

PREAMBLE

The U. S. National Oceanic and Atmospheric Administration, acting on behalf of itself and other U.S. Government agencies participating in the GLOBE Program (hereinafter, the U.S. side), and the Ministry of Culture and Education of Argentina (hereinafter, the Argentine side),

Intending to increase the awareness of students throughout the world about the global environment,

Seeking to contribute to increased scientific understanding of the Earth, and

Desiring to support improved student achievement in science and mathematics,

Have agreed to cooperate in the Global Learning and Observations to Benefit the Environment (GLOBE) Program as follows:

Article 1. The Globe Program

The GLOBE Program is an international environmental science and education program that will bring students, teachers, and scientists together to study the global environment. GLOBE will create an international network of students in grades K-12 (or equivalent, conforming with the Federal Education Law) studying environmental issues, making environmental measurements, and sharing useful environmental data with the international environmental science community.

Article 2. Respective Responsibilities

A. The U.S. side will:

1. Identify U.S. schools that will participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A);

2. Select, in consultation with international scientists and educators, the GLOBE environmental measurements and types of measurement equipment (described in Appendix B);

3. Select Principal Investigator Teams for the GLOBE environmental measurements, and support the U.S. members of the Teams;

4. Calibrate, if necessary, measurement equipment that cannot be calibrated by GLOBE teachers and students;

5. Develop, in consultation with international scientists and educators, GLOBE educational materials;

6. Translate GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols into the six United Nations languages, and provide these plus all broader GLOBE educational materials to the Argentine Country Coordinator for further reproduction as necessary;

7. Conduct annual regional training sessions for GLOBE Country Coordinators and GLOBE teachers who will serve as trainers for additional GLOBE teachers in Argentina, and provide a copy of GLOBE training materials to the Argentine Country Coordinator;

8. Design, develop, operate, and maintain GLOBE data processing capabilities and other necessary technology and equipment;

9. Provide GLOBE software, as necessary, for use on Argentine GLOBE school computers. (To the maximum extent possible, textual material appearing on computer screens will be accessible in the student's choice among the six United Nations languages);

10. Accept environmental data reported from GLOBE schools around the world, and develop and provide resultant global environmental images (visualization products) to the Argentine side; and

11. Evaluate the overall GLOBE Program periodically, in consultation with international GLOBE Country Coordinators, and modify the overall program as appropriate.

B. The Argentine side will:

1. Select Argentine schools to participate in the GLOBE Program (details regarding GLOBE schools in Appendix A) and provide an updated list of Argentine GLOBE schools to the U.S. side at the beginning of each school year;

2. Ensure that Argentine GLOBE schools conduct the fundamental activities of GLOBE schools detailed in Appendix A (take GLOBE environmental measurements, report data, and receive and use resultant global environmental images, using GLOBE educational materials under the guidance of teachers trained to conduct the GLOBE Program);

3. Name an Argentine Government Point of Contact responsible for policy-level communications with the Director of the GLOBE Program;

4. Name a Country Coordinator responsible for day-to-day management, oversight, and facilitation of the GLOBE Program in Argentina;

5. Ensure that the Country Coordinator and some GLOBE teachers attend GLOBE regional training and in turn provide GLOBE training to at least one teacher in each Argentine GLOBE school;

6. Ensure that GLOBE instructional materials related to measurement procedures and data reporting protocols are utilized in Argentine GLOBE schools, and that broader GLOBE educational materials are appropriately translated, adapted, reproduced, and distributed to all Argentine GLOBE schools;

7. Ensure that Argentine GLOBE schools have the necessary measurement equipment to take GLOBE environmental measurements (described in Appendix B);

8. Ensure that teachers and students at Argentine GLOBE schools calibrate GLOBE measurement equipment according to procedures provided in GLOBE instructional materials;

9. Ensure that Argentine GLOBE schools have the necessary computer and communications systems (described in Appendix C) to report GLOBE environmental measurements and to receive and use GLOBE visualization products, or make agreed alternative arrangements for such reporting and receipt. (At a minimum, the Argentine Country Coordinator will need access to Internet so that all measurement data from Argentine GLOBE schools will be reported via Internet); and

10. Evaluate GLOBE operations in Argentina periodically and assist the U.S. side in conducting periodic evaluation of the overall GLOBE Program.

Article 3. Financial Arrangements

Each side will bear the costs of fulfilling its respective responsibilities under this agreement. Obligations of each side pursuant to this agreement are subject to its respective funding procedures and the availability of appropriated funds, personnel, and other resources. The conduct of activities under this agreement will be consistent with the relevant laws and regulations of the two sides.

Article 4. Exchange of Data and Goods

GLOBE environmental measurement data, visualization products, software, and educational materials will be available worldwide without restriction as to their use or redistribution.

Article 5. Release of Information about the Globe PROGRAM

Each side may release information on the GLOBE Program as it may deem appropriate without prior consultation with the other.

Article 6. Customs and Immigration

Each side will, to the extent permitted by its laws and regulations, facilitate the movement of persons and goods necessary to implement this agreement into and out of its territory and accord entry to such goods into its territory free of customs duties and other similar charges.

Article 7. Entry into force, Amendments, Withdrawal

This agreement will enter into force upon signature of the two sides and will remain in force for five years. It will be automatically extended for further five-year periods, unless either side decides to terminate it and so notifies the other side with three months' written notice. This agreement may be terminated at any time by either side upon three months' prior written notice to the other side. This agreement may be amended by written agreement of the two sides.

Done at Buenos Aires on June 28, 1995

For the National Oceanic and Atmospheric Administration:

JAMES R. CREEK

For the Ministry of Culture and Education:

JORGE RODRIGUEZ

APPENDIX A

GLOBE SCHOOLS

Each partner country will be responsible for identifying its participating schools. Schools should be selected so as to satisfy the objectives of the GLOBE Program. In particular, countries should emphasize the selection of schools that will maximize the number of students worldwide participating in the program. Also, countries should consider involving schools in locations that will yield measurement data that is important to the international environmental science community.

Students at all GLOBE schools throughout the world will conduct the following fundamental activities: they will make environmental measurements at or near their schools; report their data to a GLOBE data processing site; receive vivid graphical global environmental images (visualization products) created from their data and the data from other GLOBE schools around the world; and study the environment by relating their observations and the resulting visualization products to broader environmental topics. All of these activities will be conducted under the guidance of specially trained teachers (GLOBE-trained teachers).

GLOBE educational materials will be used in GLOBE schools under the guidance of GLOBE-trained teachers. These materials will detail procedures for taking environmental measurements and protocols for reporting data; explain the significance of the measurements; guide the use of the visualization products; and integrate the measurement aspects of the program into a broader study of the environment.

Schools throughout the United States and the rest of the world that are not GLOBE schools may become GLOBE affiliate schools by observing the GLOBE Program in operation through the Internet. Students at these schools will benefit from the use of GLOBE visualization products and educational materials accessible on-line. All GLOBE affiliate schools will be encouraged to become participating GLOBE schools.

APPENDIX B

GLOBE ENVIRONMENTAL MEASUREMENTS AND EQUIPMENT

GLOBE environmental measurements will contribute in a significant way to the scientific understanding of the dynamics of the global environment. Every GLOBE school will conduct a core set of GLOBE environmental measurements in the following critical areas: Atmosphere/Climate, Hydrology/Water Chemistry, and Biology/Geology. Where possible, a GLOBE school may coordinate its activities with those of other neighboring GLOBE schools, so that the complete set of GLOBE measurements will be available from a locality. As the GLOBE Program evolves, elective measurements not common to all GLOBE schools may be added in order to address local environmental issues.

Students at all age levels will be active participants in the GLOBE Program. The actual participation will be designed so as to be grade-appropriate for grades K-5, 6-8, and 9-12 (or equivalent). Younger students will make limited measurements which may be qualitative rather than quantitative. Older students will make additional measurements and more sophisticated measurements, as appropriate for their grade level. Measurement equipment will not need to be standardized; rather, performance specifications will be provided.

Following is an example list of core measurements and equipment. The full list will be initially determined and periodically updated as provided in Article 2.A.2, based on experience gained in implementing the GLOBE Program.

MEASUREMENTS	EQUIPMENT NEEDED
Atmosphere/Climate: Air Temperature	Max/Min Thermometer Calibration Thermometer Instrument Shelter
Precipitation Cloud Cover/Type	Rain Gauge Cloud Charts
Hydrology/ Water Chemistry: Water pH Water Temperature Soil Moisture	pH Paper, Pen, or Meter Alcohol Thermometer Gypsum Block Sensors Soil Moisture Meter
Biology/geology: Habitat Study	Compass Meter Measuring Tape Surveying Markers or Stakes
Tree Height	Clinometer
Tree Canopy	Densiometer
Tree Diameter	Diameter Tape
Species Identification	Dichotomous Keys
Phenology	35mm Camera

APPENDIX C

GLOBE COMPUTER AND COMMUNICATIONS SYSTEMS

In order to derive maximum benefit from the GLOBE Program, all schools will be encouraged to use an international information network, initially using the Internet, along with classroom computers. The World Wide Web multi-media information-access capability has been selected as the basis for IBM-compatible and Apple Macintosh computer systems to support the required GLOBE school activities of data entry, data analysis, and use of GLOBE environmental images. Following is a description of GLOBE computer and communications systems consistent with current GLOBE requirements.

Overall attributes of the minimum GLOBE school computer configuration that can execute the necessary software are:

For IBM-compatible systems: a 386 SX or higher level processor; at least 4 megabytes of RAM memory (8 megabytes preferred); a VGA-capable monitor and display drive (Super VGA preferred); a hard disk storage system with as large a capacity as possible (preferably 300 megabytes or larger); and a direct internet connection or dial-up capability that can use SLIP or PPP protocols with a 14,400 bps modem (preferably supporting V.42bis data compression which can enable 57,600 bps operation). A printer is desirable.

Software for a higher performance GLOBE school computer system is being developed that will operate on higher performance, multi-media IBM-compatible systems and on Apple Macintosh systems. For IBM-compatible systems: a 486/66 or faster processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; a Super VGA monitor; a double-speed CD-ROM reader; a Soundblaster-compatible sound card; and an MPEG animation speed-up board will be required. For Apple Macintosh systems: a PowerPC processor; 16 megabytes of RAM memory; 500 megabytes of hard disk space; and a double-speed CD-ROM reader will be required. A communications capability the same as or better than for the minimum configurations above will also be required. A printer will be highly desirable.

It is recognized that there are a broad range of technological capabilities among potential GLOBE schools. The diversity of technology accessible by schools worldwide may require in some cases that environmental measurements be reported in hardcopy and that a variety of media be used to distribute visualization products, including photographs and broadcast television. All schools that want to participate in the program will be accommodated.

Technology associated with the GLOBE Program will continually evolve to higher levels and participants will be encouraged to upgrade over time.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo entre
el Ministerio de Cultura y Educacion de Argentina y
la Administracion Nacional Oceanica y Atmosferica
(National Oceanic and Atmospheric Administration)
de los Estados Unidos
para la cooperacion en el Programa GLOBE

PREAMBULO

La National Oceanic and Atmospheric Administration de los Estados Unidos, de su parte y de parte de los otros organismos del gobierno de los Estados Unidos que toman parte en el Programa GLOBE (en adelante, la parte de los Estados Unidos) y el Ministerio de Cultura y Educacion de Argentina (en adelante, la parte de Argentina),

Con la intencion de que los estudiantes del mundo entero se den mejor cuenta del medio ambiente mundial,

Procurando contribuir al aumento del conocimiento cientifico de la tierra,

Deseando contribuir al mejor aprovechamiento de los estudiantes en materia cientifica y matematica,

Han convenido en cooperar en el aprendizaje y las observaciones acerca de la tierra, en beneficio del programa del medio ambiente GLOBE, de la siguiente manera:

ARTICULO I - EL PROGRAMA GLOBE

El programa internacional cientifico y educativo sobre el medio ambiente, GLOBE, tiene el proposito de reunir a estudiantes, maestros y cientificos para el estudio del medio ambiente mundial. El Programa GLOBE formara una red internacional de estudiantes, que iran del nivel preescolar al final de la ensenanza secundaria (o su equivalente conforme la Ley Federal de Educacion), que estudiara las cuestiones del medio ambiente, hara mediciones ambientales e intercambiara datos ambientales utiles con los cientificos ambientalistas del mundo.

ARTICULO II - RESPONSABILIDADES RESPECTIVAS

A. La parte de los Estados Unidos:

1. Senalara las escuelas de los Estados Unidos que participaran en el Programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes figuran en el apendice A);

2. Seleccionara, en consulta con científicos y educadores de diversos países, las mediciones ambientales y los distintos tipos de aparatos de medicion de GLOBE descritos en el apendice;
3. Seleccionara a los grupos principales de investigadores para las mediciones ambientales de GLOBE, y financiara a los miembros estadounidenses de dichos grupos;
4. Calibrara, si fuera necesario, los aparatos de medicion que no puedan calibrar los maestros y estudiantes participantes en GLOBE;
5. Preparara, en consulta con científicos y educadores de diversos países, material pedagogico para el Programa GLOBE;
6. Traducira las instrucciones del Programa GLOBE relativas a los procedimientos de medicion y los protocolos de notificacion a los seis idiomas de las Naciones Unidas, y los proporcionara al Coordinador Nacional Argentino, junto con material pedagogico mas general del Programa GLOBE, a fin de que se reproduzcan de nuevo, segun convenga;
7. Llevara a cabo sesiones anuales regionales de capacitacion para los coordinadores y maestros de los países participantes en el Programa GLOBE, quienes, a su vez, haran de capacitadores para otros maestros del Programa GLOBE en Argentina, y proporcionara un ejemplar del material de capacitacion del Programa GLOBE al Coordinador Nacional Argentino;
8. Ideara, preparara, operara y mantendra el equipo y los medios tecnicos para el procesamiento de datos, asi como los otros medios tecnicos y equipo que se requieran;
9. Proporcionara los programas de computacion que se necesiten para el Programa GLOBE, para que se usen en las computadoras escolares del Programa GLOBE de Argentina. (En la medida de lo posible, el texto aparecera en las pantallas de las computadoras en cualquiera de las seis lenguas de las Naciones Unidas, a eleccion del estudiante);
10. Aceptara los datos ambientales que le notifiquen de todo el mundo las escuelas participantes en el Programa GLOBE, y preparara las imagenes resultantes del medio ambiente mundial (visualizaciones) y las proporcionara a la Argentina;

11. Evaluara todo el Programa GLOBE periodicamente, consultando con los coordinadores de los paises participantes de GLOBE, y modificara el programa total segun sea apropiado;

B. LA PARTE DE ARGENTINA:

1. Seleccionara las escuelas de Argentina que tomaran parte en el Programa GLOBE (los pormenores acerca de las escuelas participantes figuran en el apendice A) y proporcionara una lista actualizada de las escuelas participantes en GLOBE a la parte de los Estados Unidos al comienzo de cada ano escolar;
2. Se asegurara de que las escuelas de Argentina participantes en GLOBE lleven a cabo las labores fundamentales de esas escuelas, que se pormenorizan en el apendice A (tomar las mediciones ambientales del Programa GLOBE, notificar los datos, y recibir y aprovechar las imagenes resultantes del medio ambiente mundial, valiendose del material pedagogico del Programa GLOBE, bajo la guia de maestros capacitados para llevar a cabo dicho programa);
3. Nombrara a un Enlace Oficial de Argentina, encargado de las comunicaciones en el plano normativo con el director del Programa GLOBE;
4. Nombrara a un Coordinador Nacional, encargado de la gestion, supervision y facilitacion diarias del Programa GLOBE en Argentina;
5. Se asegurara de que el Coordinador Nacional y algunos de los maestros participantes en el Programa GLOBE asistan a las sesiones regionales de capacitacion de GLOBE y a su vez, proporcionen la capacitacion de GLOBE a no menos de un maestro en cada escuela participante en el Programa GLOBE de Argentina;
6. Se asegurara de que las instrucciones del Programa GLOBE relativas a los procedimientos de medicion y los protocolos de notificacion se utilicen en las escuelas participantes en GLOBE de Argentina, y que el material pedagogico mas general se traduzca, adapte y reproduzca, segun convenga, y se distribuya a todas las escuelas de Argentina participantes en GLOBE;
7. Se asegurara de que las escuelas de Argentina participantes en GLOBE dispongan de los aparatos necesarios de medicion, a fin de tomar las mediciones ambientales del Programa GLOBE (descritas en el Apendice B);

8. Se asegurara de que los maestros y estudiantes de las escuelas de Argentina participantes en GLOBE calibren los aparatos de medicion segun los procedimientos descritos en el material instructivo del Programa GLOBE;
9. Se asegurara de que las escuelas de Argentina participantes en GLOBE posean los sistemas necesarios de computacion y comunicaciones (descritos en el Apendice C), para notificar las mediciones ambientales del Programa GLOBE y para recibir y utilizar las visualizaciones del Programa GLOBE, o tomara otras disposiciones opcionales convenidas para dichas notificacion y recepcion. Por lo menos, el Coordinador Nacional de Argentina tendra acceso a Internet, a fin de que todos los datos de las mediciones de las escuelas de Argentina participantes en GLOBE se notifiquen via Internet;
10. Evaluara periodicamente el funcionamiento del Programa GLOBE en Argentina y ayudara a los Estados Unidos en la evaluacion periodica del Programa GLOBE en general;

ARTICULO 3 - DISPOSICIONES FINANCIERAS

Cada parte sufragara los costos de cumplir con sus obligaciones respectivas conforme al presente acuerdo. Los cometidos de cada parte con arreglo al presente acuerdo estan sujetos a sus respectivos procedimientos de financiamiento y a la disponibilidad de fondos consignados, personal y demas recursos. La realizacion del presente acuerdo sera compatible con el ordenamiento interno pertinente de las dos partes.

ARTICULO 4 - INTERCAMBIO DE DATOS Y BIENES

Los datos de las mediciones ambientales, las visualizaciones, los programas de computacion y el material pedagogico del Programa GLOBE estaran disponibles en todo el mundo, sin restriccion alguna en cuanto a su utilizacion o redistribucion.

ARTICULO 5 - DIVULGACION DE INFORMACION ACERCA DEL PROGRAMA GLOBE

Cada parte podra divulgar la informacion acerca del Programa GLOBE que considere conveniente, sin previa consulta con la otra parte.

ARTICULO 6 - ADUANA E INMIGRACION

Cada parte, en la medida que lo permita su ordenamiento interno, facilitara en su territorio la entrada y la salida de las personas y los bienes que sean

necesarios para la puesta en practica del presente acuerdo y permitira el ingreso de dichos bienes en su territorio exentos de derechos aduaneros y demas gravamenes parecidos.

ARTICULO 7 - ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDA, DENUNCIA

El presente acuerdo entrara en vigor en cuanto lo firmen las dos partes y permanecera en vigor durante cinco anos. Se prorrogara automaticamente por periodos de cinco anos, a menos que una u otra parte decida denunciarlo y notifique por escrito a la otra parte con tres meses de antelacion. El presente acuerdo podra denunciarlo en cualquier momento cualquiera de las partes previa notificacion por escrito a la otra parte con tres meses de antelacion. El presente acuerdo podra enmendarse mediante convenio por escrito de las dos partes.

Dado en Buenos Aires, el 28 de junio de 1995,

en dos versiones, en espanol e ingles, ambas al mismo tenor y efecto.

Firmas:

Por el Ministerio de
Cultura y Educacion:

Por el National Oceanic and
Atmospheric Administration:

Jorge Rodriguez

James R. Creek

APENDICE A

Las Escuelas Participantes en el Programa GLOBE

Cada país participante se encargara de designar sus escuelas participantes. Las escuelas deberan seleccionarse de tal manera que cumplan los objetivos del Programa GLOBE. En especial, los países deberan procurar seleccionar escuelas que eleven al maximo el numero de estudiantes participantes en el Programa GLOBE en todo el mundo. Asimismo, los países participantes deberan considerar la participacion de escuelas ubicadas de tal manera que generen datos de medicion que sean importantes para los cientificos ambientalistas del mundo.

Los estudiantes en las escuelas participantes de todo el mundo llevaran a cabo las siguientes labores fundamentales: tomaran mediciones ambientales en sus escuelas o en las proximidades; notificaran sus datos a un lugar de procesamiento de datos del Programa GLOBE; recibiran imagenes ambientales graficas y expresivas (visualizaciones) generadas a partir de sus datos y de los datos de las demas escuelas del mundo; y estudiaran el medio ambiente, relacionando sus observaciones y las visualizaciones consiguientes con cuestiones ambientales mas generales. Todas estas labores se llevaran a cabo bajo la guia de maestros especialmente capacitados (maestros capacitados en el Programa GLOBE).

El material pedagogico del Programa GLOBE se empleara en las escuelas participantes bajo la guia de maestros capacitados en el Programa GLOBE. Este material describira los procedimientos para tomar las mediciones ambientales y los protocolos para la notificacion de datos; explicara la importancia de las mediciones; guiara en el uso de las visualizaciones; e integrara aspectos de las mediciones del programa con un estudio mas general del medio ambiente.

Las escuelas de los Estados Unidos y del resto del mundo que no participen en el Programa GLOBE podran afiliarse al mismo, observando el Programa GLOBE en funcionamiento por medio de Internet. Los estudiantes de esas escuelas se beneficiaran del empleo de las visualizaciones de GLOBE y del material pedagogico que podran recibir por comunicacion directa a traves de computadoras. Se alentara a las escuelas afiliadas a que se conviertan en escuelas participantes en el Programa GLOBE.

APENDICE B

Las Mediciones y los Aparatos Ambientales del Programa GLOBE

Las mediciones ambientales del Programa GLOBE contribuirán de manera significativa a la comprensión científica de la dinámica del medio ambiente mundial. Cada escuela participante en el Programa GLOBE tomará una serie de mediciones ambientales fundamentales, en los siguientes aspectos decisivos: la atmósfera y el clima; la hidrología y la química del agua, y la biología y la geología. Cuando sea posible, cada escuela participante podrá coordinar su labor con la de otras escuelas, de forma que de cada lugar se obtenga una serie completa de mediciones. Al evolucionar el Programa GLOBE, podrán tomarse mediciones opcionales que no sean comunes a todas las escuelas participantes, a fin de plantear cuestiones ambientales locales.

En el Programa GLOBE participarán activamente estudiantes de todas las edades. La participación efectiva se fijará de manera que convenga a la preparación de los estudiantes del preescolar al quinto grado, o del sexto grado al octavo, o del noveno al duodécimo (o sus equivalentes). Los estudiantes más jóvenes tomarán mediciones sencillas de índole más cualitativa que cuantitativa; los estudiantes mayores tomarán más mediciones y más complicadas, según corresponda a su nivel de estudios. Los aparatos de medición no tendrán que estar normalizados; más bien, se proporcionarán especificaciones de rendimiento.

La siguiente lista es ejemplo de las mediciones fundamentales y de los aparatos que se necesitarán para ellas. La lista completa se establecerá al comienzo y se actualizará periódicamente según se estipula en el inciso 2, párrafo A del artículo 2, conforme a la experiencia que se obtenga en puesta en práctica del Programa GLOBE.

MEDICIONES

Atmósfera y Clima:

Temperatura del aire

Precipitación

Nubosidad

APARATOS NECESARIOS

Termómetro de máxima y mínima

Termómetro de calibración

Albergue para los instrumentos

Pluviómetro

Gráficos de nubes

Hidrologia y quimica del agua:

Potencial de hidrogeno
del agua
Temperatura del agua
Humedad del suelo

Papel de tornasol, estilete o
medidor del pH
Termometro de alcohol
Sensores de bloques de yeso
Medidores de la humedad del suelo

Biologia y Geologia:

Estudio del habitat

Compas
Cinta metrica
Senales de agrimensura
Clinometro
Densitometro

Altura del arbolado
Cubierta de copa del
arbolado
Diametro de los
arboles
Identificacion de
especies

Cinta de diametros

Fenologia

Esquemas taxonomicos
dicotomos
Camara de fotos de 35 mm

APENDICE C

Sistemas GLOBE de Computadoras y Comunicaciones

A fin de obtener el mayor beneficio posible del Programa GLOBE, se alentara a todas las escuelas a que se valgan de una red internacional de comunicaciones, que al comienzo sera Internet, asi como de computadoras en las aulas. Para efectuar las actividades escolares del Programa GLOBE de entrada de datos, analisis de datos y uso de las imagenes ambientales GLOBE, se ha elegido el sistema "World Wide Web" de acceso a la informacion en diferentes medios de expresion en el cual se basaran las computadores IBM o compatibles y Apple Macintosh. A continuacion se describen los sistemas de computadoras y comunicaciones del Programa GLOBE, que cumplen los requisitos actuales de dicho programa.

Las especificaciones generales de la configuracion minima de las computadoras de las escuelas participantes en el Programa GLOBE son las siguientes:

Para computadoras IBM o compatibles: procesador 386 SX o superior; no menos de 4 Megabits de RAM (memoria de acceso directo; se prefieren 8 Megabits); un monitor de capacidad VGA y transmision (se prefiere Super VGA); un sistema de almacenamiento en disco duro de la mayor capacidad posible (preferiblemente 300 Megabits o mayor); y conexion directa con Internet o discable por medio de SLIP (protocolo para interconexion serial en linea) o PPP (protocolo de punto a punto), con modem de 14,400 bps (preferiblemente equipado con compresion de datos V.42bis, con lo que podria transmitir a razon de 57,600 bps). Es aconsejable disponer de una impresora.

Tambien esta en elaboracion un sistema de computacion de mayor rendimiento para las escuelas participantes en el Programa GLOBE, que operara con sistemas IBM o compatibles de alto rendimiento y expresion en medios multiples y con sistemas Apple Macintosh. Tendra las especificaciones siguientes para los sistemas IBM o compatibles: procesador 486/66 o mas rapido; 16 MB de memoria RAM; 500 MB de almacenamiento en disco duro; monitor super VGA; lector CD-ROM de velocidad doble; tarjeta de sonido compatible con Soundblaster, y tablero de animacion MPEG. Las especificaciones para los sistemas Apple Macintosh seran: procesador PowerPC; 16 MB de memoria RAM; 500 MB de almacenamiento en disco duro, y lector CD-ROM de velocidad doble. Hara falta un sistema de comunicaciones por lo menos igual al de la configuracion minima y preferiblemente superior: seria muy conveniente disponer de una impresora.

Se reconoce que habra grandes variaciones de medios tecnicos entre las escuelas que lleguen a participar en el Programa GLOBE. Esa diversidad de capacidad

tecnica de las escuelas del mundo podra exigir que, en ciertos casos, las mediciones ambientales se notifiquen por escrito en papel y que las visualizaciones se distribuyan de varias maneras, entre ellas, por fotografias y por teledifusion. Habra lugar para todas las escuelas que deseen tomar parte en el programa.

La tecnologia del programa GLOBE ira progresando continuamente de nivel y se alentara a los participantes a que vayan actualizandose al respecto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION NATIONALE DES OCÉANS ET DE L'ATMOSPHÈRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION DE L'ARGENTINE RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME GLOBE

AVANT-PROPOS

L'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique, agissant pour son propre compte et celui d'autres agences gouvernementales américaines participant au Programme GLOBE (collectivement désignées ci-après « la partie américaine ») et le Ministère de la culture et de l'éducation de l'Argentine (désigné ci-après « la partie argentine »),

Souhaitant développer la prise de conscience des élèves du monde entier sur les problèmes de l'environnement au niveau mondial,

Soucieux de contribuer à une meilleure compréhension scientifique de la planète, et

Désireux de contribuer à l'amélioration des résultats scolaires en sciences et en mathématiques,

Ont convenu dans le cadre du Programme mondial d'études et d'observation au bénéfice de l'environnement ci-après désigné programme GLOBE, de ce qui suit:

Article premier. Le programme GLOBE

Le Programme GLOBE est un programme international, scientifique et éducatif, dans le domaine de l'environnement, qui rassemblera les élèves, les enseignants et les scientifiques en vue d'étudier l'environnement mondial. GLOBE établira un réseau international d'élèves, de la maternelle à la terminale (ou l'équivalent); ils se pencheront sur les questions de l'environnement, relèveront des mesures et partageront les données utiles en ce domaine avec la communauté scientifique internationale.

Article 2. Responsabilités respectives

A. La partie américaine s'engage à ce qui suit :

1. Choisir les établissements des États-Unis qui participeront au Programme GLOBE (les détails sur ces établissements figurent à l'Annexe A);

2. Déterminer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, les mesures de l'environnement mondial ainsi que les types d'équipement nécessaires au programme (décrits à l'Annexe B);

3. Choisir les principales équipes d'enquêteurs pour les mesures sur l'environnement mondial et appuyer les participants des États-Unis;

4. Calibrer, en tant que de besoin, l'équipement de mesure qui ne peut pas être calibré par les enseignants ou les élèves participant au Programme GLOBE;

5. Élaborer, en consultation avec les scientifiques et les éducateurs internationaux, des matériaux pédagogiques à ce sujet;

6. Traduire les instructions concernant les procédures de mesure et les protocoles de communication des données du Programme, dans les six langues officielles des Nations Unies; les transmettre, accompagnés des matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE à la partie argentine, qui les reproduira en tant que de besoin;

7. Conduire des réunions régionales annuelles de formation destinées aux coordinateurs du Programme dans le pays et aux enseignants collaborant à GLOBE, qui formeront à leur tour d'autres enseignants de GLOBE en Argentine; transmettre un exemplaire des matériels de formation de GLOBE en Argentine;

8. Concevoir, élaborer, exploiter et entretenir des moyens de traitement des données de GLOBE ainsi que d'autres technologies et équipements nécessaires;

9. Fournir des logiciels sur GLOBE, en tant que de besoin, aux ordinateurs scolaires chargés du Programme en Argentine. (Dans toute la mesure du possible, le texte figurant sur les écrans sera accessible dans l'une des six langues des Nations Unies choisie par l'élève);

10. Recevoir des données sur l'environnement communiquées par les établissements collaborant à GLOBE dans le monde entier, et élaborer et fournir les images mondiales de l'environnement qui en résultent (présentation de la visualisation) à la partie argentine; et

11. Évaluer périodiquement l'ensemble du Programme GLOBE, en consultation avec les coordinateurs internationaux et le modifier si nécessaire.

B. La partie argentine s'engage à ce qui suit :

1. Déterminer les établissements scolaires argentins qui participeront au Programme GLOBE (les détails figurent à l'Annexe A) et fournir aux États-Unis une liste à jour de ces établissements au commencement de chaque année scolaire;

2. Garantir que les établissements scolaires GLOBE de l'Argentine effectuent les activités fondamentales des établissements GLOBE figurant à l'Annexe A (relever les mesures GLOBE sur l'environnement, transmettre les données et recevoir et utiliser les images mondiales sur l'environnement qui en résultent, en utilisant des matériels pédagogiques GLOBE, sous la direction d'enseignants qui ont été formés dans le cadre du Programme GLOBE);

3. Désigner un point de contact officiel auprès du gouvernement argentin, qui sera chargé des communications au niveau des politiques avec le Directeur du Programme GLOBE;

4. Désigner un coordinateur pour le pays, chargé de la gestion quotidienne, du contrôle et de la facilitation du Programme GLOBE en Argentine;

5. Garantir que le coordinateur du pays et certains enseignants du Programme GLOBE participent à une formation régionale sur le programme et à leur tour transmettent cette formation à au moins un enseignant dans chaque établissement du Programme GLOBE en Argentine;

6. Garantir que les instructions de GLOBE sur les procédures de mesure et les protocoles de communication de données sont utilisés dans les établissements argentins participant au Programme GLOBE et que les matériels pédagogiques plus généraux de GLOBE sont convenablement traduits, adaptés, reproduits et distribués à tous les établissements argentins participant au Programme;

7. Garantir que les établissements scolaires GLOBE d'Argentine disposent de l'équipement de mesure nécessaire pour relever les mesures sur l'environnement dans le cadre de GLOBE (décrit à l'Annexe B);

8. Garantir que les enseignants et les élèves des établissements argentins participant au Programme calibrent l'équipement de mesure suivant les procédures indiquées dans les instructions GLOBE;

9. Garantir que les établissements scolaires argentins participant au Programme disposent de l'équipement informatique et des systèmes de communication voulus (décrits à l'Annexe C) pour transmettre les mesures de l'environnement dans le cadre du Programme Globe et recevoir et utiliser les produits de visualisation GLOBE, ou prennent à ces fins des dispositions de rechange convenues. (Au minimum, le coordinateur de l'Argentine aura besoin d'avoir accès à Internet, de manière à ce que toutes les données sur les mesures recueillies par les établissements argentins participant au Programme soient transmises par Internet); et

10. Évaluer périodiquement les opérations GLOBE en Argentine et aider les États-Unis à effectuer une évaluation périodique de l'ensemble du Programme GLOBE.

Article 3. Dispositions financières

Chaque Partie assumera les coûts de ses responsabilités respectives aux termes du présent Accord. Les obligations de chaque Partie conformément au présent Accord sont soumises aux procédures respectives de financement et à la disponibilité des fonds affectés, du personnel et d'autres ressources. La conduite des activités relevant du présent Accord respectera les lois et règlements pertinents des deux Parties.

Article 4. Échange de données et de produits

Les données sur les mesures concernant l'environnement dans le cadre du Programme GLOBE, les présentations de visualisation, les logiciels et matériels pédagogiques seront disponibles dans le monde entier sans restriction sur leur utilisation ou leur redistribution.

Article 5. Communication d'informations sur le programme GLOBE

Chacune des Parties peut communiquer des informations sur le Programme GLOBE comme elle le considère approprié, sans consultation préalable avec l'autre partie.

Article 6. Douanes et Immigration

Chaque Partie, dans la mesure autorisée par ses lois et règlements, facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de son territoire des personnes et des biens nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et autorisera l'entrée de tels produits sur son territoire sans droits de douane ni autres droits similaires.

Article 7. Entrée en vigueur, amendement, abrogation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera tacitement reconduit tous les cinq ans, à moins que l'une des Parties décide d'y mettre fin et en notifie l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance. Le présent Accord peut être abrogé à tout moment, par l'une ou l'autre Partie, sur notification écrite préalable de trois mois. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit des deux Parties.

Fait à Buenos Aires, le 28 juin 1995.

Pour l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère :

JAMES R. CREEK

Pour le Ministère de la culture et de l'éducation :

JORGE RODRIGUEZ

ANNEXE A

ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES GLOBE

Chaque pays partenaire sera chargé de choisir ses établissements scolaires participants. Ces établissements devraient être choisis de façon à satisfaire les objectifs du Programme GLOBE. En particulier, les pays devraient choisir de préférence, dans la sélection des établissements scolaires, ceux qui porteront au maximum le nombre d'élèves participant au Programme dans le monde entier. Les pays devraient également favoriser la participation d'établissements scolaires situés dans des régions qui produiront des données de mesure importantes pour la communauté scientifique écologique internationale

Les étudiants de tous les établissements scolaires GLOBE, dans le monde entier, se livreront aux activités fondamentales suivantes; ils relèveront des mesures sur l'environnement dans leur établissement scolaire, ou dans les environs; ils communiqueront leurs données à un centre de traitement de données GLOBE; ils recevront des images graphiques et frappantes de l'environnement mondial (présentation de visualisation) sur écran créées à partir de leurs données et de celles des autres établissements scolaires dans le monde entier. Enfin, ils étudieront l'environnement en établissant le rapport entre leurs observations et les présentations de visualisation qui en ont résulté et les sujets d'ensemble de l'environnement. Toutes ces activités seront dirigées par des enseignants formés spécialement dans le cadre du Programme GLOBE.

Les élèves utiliseront le matériel pédagogique GLOBE dans leurs établissements scolaires et seront guidés par des enseignants ayant reçu une formation. Le matériel pédagogique expliquera les procédures permettant de relever les données et le protocole de communication de données; il expliquera aussi la signification des mesures; il guidera l'utilisation des présentations de visualisation et il intégrera les aspects expérimentaux du Programme dans une étude plus générale de l'environnement.

Les établissements scolaires aux États-Unis et dans le reste du monde qui ne font pas partie des établissements GLOBE pourront devenir des établissements affiliés en observant le fonctionnement du Programme Globe sur Internet. Les élèves de ces établissements scolaires bénéficieront des systèmes informatiques et de communication du Programme GLOBE. Tous les établissements scolaires affiliés au programme GLOBE seront encouragés à devenir des écoles participantes.

ANNEXE B

MESURES DE L'ENVIRONNEMENT ET EQUIPEMENT CONCERNANT LE PROGRAMME GLOBE

Le relevé des mesures de l'environnement dans le cadre de GLOBE contribuera nettement à la compréhension scientifique de la dynamique de l'environnement mondial. Chaque établissement scolaire GLOBE relèvera un ensemble fondamental de mesures GLOBE dans les domaines critiques suivants; atmosphère/climat, hydrologie/chimie de l'eau et biologie/géologie. Le cas échéant, un établissement GLOBE pourra coordonner ses activités avec celles d'autres établissements GLOBE, de façon à ce qu'un ensemble complet de mesures GLOBE soit disponible en ce qui concerne une localité. À mesure que le programme GLOBE évoluera, des mesures facultatives, ne concernant pas tous les établissements GLOBE, pourront être ajoutées afin d'étudier des questions locales d'environnement.

Les élèves de tous âges participeront activement au programme GLOBE. La participation réelle sera conçue en fonction de la tranche d'âge, du jardin d'enfants au cours moyen deuxième année, de la sixième à la troisième, de la seconde à la terminale (ou leurs équivalents). Les écoliers relèveront des mesures limitées, qualitatives plutôt que quantitatives. Les élèves plus âgés relèveront des mesures additionnelles et plus complexes, correspondant au niveau de leur classe. Il ne sera pas nécessaire que l'équipement permettant de relever les mesures soit standardisé; ce seront plutôt les spécifications de l'équipement qui seront indiquées.

Vous trouverez ci-dessous une liste d'exemples de mesures de base et l'équipement nécessaire à leur relevé. La liste complète sera déterminée dès le début du programme et mise à jour périodiquement comme le stipule l'article 2.A.2, sur la base de l'expérience acquise au cours de l'exécution du programme GLOBE.

Mesures	Équipement nécessaire
Atmosphère/climat : Température de l'air	Thermomètre min/max Calibrage du thermomètre Abris pour instruments
Précipitations Observation des nuages (couverture/type)	Pluviomètre Kit nuages
Hydrologie/chimie de l'eau : pH de l'eau Température de l'eau Humidité du sol	Papier, crayon pH ou compteur Thermomètre à l'alcool Kits pour tester l'eau Hygromètre
Biologie/géologie : Etude de l'habitat	Compas Mètre à ruban Marqueurs ou piquets de surveillance
Hauteur des arbres	Clinomètre
Canopée des arbres	Densitomètre
Diamètre des arbres	Ruban diamétrique
Identification des espèces	Clés dichotomiques
Phénologie	Appareil photo 35 mm

ANNEXE C

SYSTEMES INFORMATIQUES ET DE COMMUNICATION GLOBE

En vue de profiter au maximum du Programme GLOBE, tous les établissements scolaires seront encouragés à utiliser un réseau international d'information, au début, l'Internet, de pair avec les ordinateurs scolaires utilisant des logiciels permettant des présentations multimédias. Les capacités d'accès aux informations multimédias du World Wide Web ont été sélectionnées pour être la base des systèmes informatiques IBM compatibles et Apple Macintosh devant soutenir les activités scolaires requises par le Programme GLOBE que sont la saisie de données, l'analyse de données et d'utilisation de produits de visualisation. Vous trouverez ci-dessous une description des systèmes informatiques et de communication GLOBE répondant aux exigences posées par le Programme GLOBE.

Les propriétés générales de la configuration minimum utilisable par les établissements scolaires GLOBE pour pouvoir exécuter le logiciel nécessaire sont les suivantes :

Systèmes compatibles avec IBM; processeur 386 SX ou supérieur; au moins 4 Mo de mémoire RAM (8 Mo recommandés); un moniteur et une carte graphique VGA (Super VGA recommandé); un système de stockage sur disque dur avec une capacité aussi élevée que possible (de préférence 300 Mo ou davantage); et un branchement direct avec Internet ou une capacité d'appel qui puisse utiliser les protocoles SLIP ou PPP et un modem à 14 400 octets/seconde (de préférence avec compression de données V.42bis qui puisse permettre des opérations de 57 600 octets/seconde). Une imprimante est également souhaitable.

Un logiciel pour les établissements scolaires GLOBE aux performances supérieures est également en cours de développement pour des systèmes compatibles avec IBM ou Apple Macintosh multimédias à hautes performances. Systèmes compatibles avec IBM; un processeur 486/66 ou supérieur; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; un moniteur Super VGA; un lecteur de CD-ROM double vitesse; une carte son compatible avec Soundblaster; et une carte d'accélération MPEG seront également nécessaires. Pour les systèmes Apple Macintosh; un processeur PowerPC; 16 Mo de mémoire RAM; un disque dur de 500 Mo; et un lecteur de CD-ROM double vitesse seront également nécessaires. Des capacités de communication identiques ou supérieures à celles évoquées pour les configurations minimum ci-dessus seront également requises. Une imprimante est également indispensable.

Il est reconnu qu'il existe un large éventail de capacités techniques parmi les établissements scolaires GLOBE potentiels. La diversité de la technologie dont peuvent disposer les écoles du monde entier peut demander, dans certains cas, que le relevé des mesures de l'environnement soit rapporté sur papier et qu'une variété de médias soit utilisée pour distribuer les présentations de visualisation, y compris la photographie et la télévision. Tous les établissements scolaires qui veulent participer à ce programme seront acceptés.

La technologie associée au Programme GLOBE continuera à s'améliorer et les participants seront encouragés à actualiser leurs moyens périodiquement.

